

I FALÒP DA S. ANTÒNI

Isa vòlta chi i vö svilèva un segreto, pròpi parché si viati, nè. Dunca si da savé che mi, fin da quôn che séva pişnina, ò snpru vü un amis un po' particular; l'è un "genietto" tipu cul dra lampada di Aladino, ma püsè pişnich, püsè bèl e ònca püsè magìch, parché cul là da Aladino a pudéva eşaudì, masim, ì tri dèşidéri, invece a' mé tücc cü chi vö. L'è mia un nòm précis, mi ò sènpriu ciamàr: "a' mé umìch". Picà che viati i pudì mia vödru! L'è bèl, ma bèl e si vidì 'mè ch'è sta béch cun cüla tuta gialda cü puà vért!!! E a' capé? e i scarp da stéss culór? ! Cià i fò vödruv in futugrafia, tont i pudì mia purtè viam-ru; l'è pròpi dumà mé. Ò dijva is traméntu segréto, parché i vö cüntèva ara stòria di falòp da S. Antòni. Dunca tonti, ma tonti an

fa, quôn ch'è rivéva a' 17 da ginàr, tücc i févu a' falòp in unór da' Sònt. Ciumblià, i sòr incà m, cü sò calór a féva pasèta i rumatìch e cü 'ra sò sciòndra tè banidéva ara stala e tücc i bésti; óh! l'éva 'mè 'na midişina!!! I févaru incà da Pòrtanòva inda che mi sùch nasù e sùch gnü grònda e, cradima, l'éva a' püsè bèl da Tracà. Mi, però, i vuréva vödja tücc, ma 'ra mé nòna a dişéuma che o 'ma da chi o 'ma da là, o 'ma da Portanòva o 'ma dra strà da'Và. Alóra mi, sònsa dè nuta cünt ninsùna, i ciaméva a' mé umìch e lü savévru già. Arivéva cü sò "tappeto volante" a féva sitèma inscìma e via!.. ind'un minüt sévu sü a' canpanìch dra géşa grònda.

Eh!! a là si ch'l'éva bèll!!! I vidévu tücc i falòp

da Tracà e i pòda garantiva ch'l'éva 'na meraviglia; évu talmént tonti, ogni strà l'avéva a' sò e avödja da palaria a smiéva da vött un prasèpi! Suma 'ndaj 'gnòns insì par una fira d'ann e mi e a' mé umìch, sévu cuntént 'mè i rè.

Pö Tracà l'è divintà püsè inpurtònt; inu stupà 'ra rugia, inu sfaltà i strà inu fai sü tonti cà nòu e mi i dişéva:"che bèl, che bèl!" Si, si, l'éva bèl, parché l'éva

'na nuità, ma quôn ch'l'è gnü a' 17 da ginàr e mi ò sgagiama 'ndè sü a' canpanìch, i falòp évu divintà mità, forsi incà ménu. "Ma sa ch'l'è capità?" – ò dija cü 'mé umìch – "Eh! a prugrès....mè tè fè a fè a'falòp sü 'r'asfalt? –

l'rispunduma lü – "o pòvra mi....ma alóra i vidarum-na sémpru mén?. I sighitu sfalté!" E 'nsì l'è staj.: inda gir dun quaj ann pü gnònce un falòp. Si un quaj vüch a fòra indi casin, ma ròba da pòch. Chisà se S. Antòni l'è gnü rabià?. Mi

ò idéa at si. Par dè 'ra verità, séva rabià nicà mi, ma a' mé umìch l'è dijma, dritüra in italiano: "Ogni cosa ha il suo prezzo". Pö, ésatamént 25 ann fa, a' mé umìch l'è ciamàma e l'è dijma: "ista sira induma sü' canpanìch". Mi such



‘ndaj pròpi par mia dişcuntradir, ma quôn che suma rivà... oh! mama che spitacul!! Ara via Susach l’éva ‘mè risuscità “dall’oscurità” e a briléva ch’l’éva ‘na meraviglia!!!

“Ma come maj? chi ch’l’è gnüja in mént da turnè ‘ndrè inda ténp e fè uncó a falòp? – ò ciamaja – e l ü: “inu “gli amici del 52” una cunpagnia at brau parsun chi vöru mantégn alménu ‘na quaj tradisióch. Ist’ann inu dididù da fè rinas a falòp da S. Antoni”. “Oh! Signór, c he bèla idea!” – ò dij mi – “ a capis-sa che si agént i vöru pròpi béghja a Tr acà, pròpi mè mi. Cià, cià, l’è méj chi vò sütu a iscriuma incà mi” “Guarda pulit – l’è dijma a’ mé unìch – l’èja mia ‘ma a’ falòp, stè guarda da là tè vöda cü tavri? Ecco a là tè pòda ‘ndè a mangè fasö e cudìch, salamèl, panatóch e béu a’ vich brulé”. “Ma tè dişa dabuch?” “Déh! Varda che mi at ball i cüntàna mia, né e i dişaròta ôncà chl’èja incà ara pusisióch di frà chi dişu i litanii. Chisà S. Antoni quôntu ghignè ch’à fa a sintì sa chì dişu. Óh! a végn-ma da ghignè incà mi!!” E difati intônt che cul traméntu falòp, alt ‘mè ‘na muntagna a brüşéva l’èpartì sa pusisióch di frà; tücc vistì istés, cu’ capuciu in testa e a libru di litanij. Oh! mama che traménti ròb chi disévu!! Mi e a mé umich suma faj tónt ghìgn, chi févu mna incà i ganas. Da cula sira inu pasà 25 ann e “gli amici del 52 inu maj smitù da vischè a falòp e l’è un spetacul che tücc i ann a tira una mar at agént. E si vidì i frà!! Püsè che frà... inu frató, ma inu talmént béj e seri chi sméju pròpi vèra, ‘mè péna gnù fòra da’ cunvènt! “Sicür ch’inu frató! se tè vöda sa chi môngiu!” – l’è dijma a’ mè umich – “Ma parché tè cùgnôsja, né” – ò rispunduja “. Ma mi i sò tütt! Sta tént, péna ch’à finisa a’ falòp, tè vidarè mè chi caminu tacà cul padlóch di fasö e cudìch.. e pö, magari incà ‘na quaj salamèla... una fòta at panatóch e via, via” “Ciumblià i sòr incà mi che pö i divéntu frató!!!! Vargògna, invece da prighè S. Antòni!!!” “Taşa, taşa e guarda... tè vöda a là? Eccocul tacà a padlóch di fasö l’è pròpi lü, S. Antòni in parsuna, e l’è già là cù’piat in möch. Déh! l’éva un frà inca lü...” “Alóra sgagium-ma ‘ndè incà nü... si no i ristuma a buca sücia. I prigaruma dopu”. Mi i so mia se inca viati si ‘ndaj a vöt a falòp dra strà at Susach; i spèra at si, Sicür i pudarì mia vödru da’ canpanìch ‘mè mi, ma stè tranquil, l’è b’è incà dra strà. E dunca, pirdì mia ‘sa meraviglia, parché da si ténp chi... i meravigli inu talmént pòch, ch’à vaja mia pert ar’ucaşıróch da vöd-na vüna.

TRADUZIONE

Questa volta, proprio perché siete voi, voglio svelarvi un segreto. Io, fin da bambina, ho sempre avuto un amico un po' particolare. E' un genietto...ma si uno come quello della lampada di Aladino; un po' più piccolo, sicuramente più bello, ma soprattutto più magico. Eh! si, perché quello di Aladino poteva esaudire al massimo tre desideri, il mio invece, tutti quelli che voglio.

Non ha un nome preciso: io l'ho sempre chiamato "a mé umìch": Peccato che voi non lo potete vedere! E' bello, ma bello! Se vedeste come sta bene con la sua tuta gialla a pois verdi e le scarpe e il cappello dello stesso colore!!! Ecco, guardate ve lo voglio mostrare almeno in fotografia. Tanto nessuno me lo può rubare. E' proprio solo mio. Eccolo:

Vi dico questo, perché voglio raccontarvi la storia del falò di S. Antonio.

Dunque, tanti e tanti anni fa, quando arrivava il 17 gennaio, tutti accendevano un falò in onore del Santo. Sfido! Il suo calore guariva i reumatismi, la sua cenere veniva usata per benedire case, stalle e animali. Era, insomma, come una medicina! Anche in contrada Portanova, dove io sono nata e cresciuta, accendevano il falò e vi posso garantire che era il più bello di tutta Trecate. A me, però, piaceva vederne tanti e la mia nonna mi diceva: "non è possibile, o vediamo il nostro o ci spostiamo da un'altra parte" Allora io non dicevo più niente: chiamavo il mio umìch e lui arrivava col suo tappeto volante, mi faceva sedere e via...in un attimo eravamo sul campanile della Chiesa Parrocchiale. E là, si che era un vero spettacolo!!! I falò erano talmente tanti che illuminavano tutto il paese trasformandolo in qualcosa di surreale: sembrava un presepe, e noi eravamo contenti e felici.

Così per tanti anni, fino a che Trecate divenne più grande. Le strade vennero asfaltate, chiusa la bella roggia, costruite nuove case e io dicevo: "che bello, che bello!!" Eh! si, che bello, ma quando arrivò il 17 gennaio dal campanile della Chiesa ci accorgemmo che i falò erano dimezzati. "Ma cosa succede" - chiesi al mio umìch - e lui mi rispose: "Eh! il progresso...sull'asfalto non si possono accendere i fuochi!" - "ma allora cosa succederà? Diminuiranno sempre, Continuano ad asfaltare!" E così fu. Nel giro di poco tempo niente più falò: . Si, qualcuno nelle caskine, ma roba da poco. Chissà se S. Antonio si sarà offeso; io credo di si. In verità mi sono arrabbiata anch'io, ma a' mé umich mi disse, nientemeno che in italiano: "ogni cosa ha il suo prezzo". Poi, esattamente il 17 gennaio di 25 anni, il mio amico mi disse: "stasera ti porto sul campanile". Io lo seguii più che altro, per non contraddirlo, ma arrivata...che meraviglia, che spettacolo: la via Sozzago sembrava uscita dall'oscurità e brillava come per miracolo.

Chiesi:” ma come mai?, cosa è successo? Chi vuole tornare indietro nel tempo e risvegliare le tradizioni?” e il mio umìch:” “Sono gli Amici 52, un’associazione di brave persone che desiderano ricordare e mantenere almeno qualche tradizione”

“Ma deve essere gente veramente affezionata a Trecate, andiamo subito a iscriverci anche noi” “Aspetta e guarda bene, vedi là in fondo quei tavoli? Ecco là si possono mangiare fagioli e cotenne, salamelle, panettone e anche bere un bicchiere di vin brülé”

“Ma dici il vero?” “ Guarda che io non ho mai detto una bugia, anzi ti dirò che ci sarà anche una processione di frati che reciteranno le litanie. Chissà S. Antonio come riderà sentendo quello che dicono: ehi! viene da ridere anche a me” Infatti, mentre quel falò alto come una montagna bruciava partì la processione dei frati. Belli, tutti vestiti allo stesso modo, col cappuccio in testa e in mano il libro della litanie: Non vi dico cosa le parole.... Mai sentite litanie così!!E quanto ridere abbiamo fatto!!!

Da quella sera sono passati 25 anni e gli Amici 52 non hanno mai smesso di accendere il falò creando uno spettacolo che attira veramente tanta gente. E i frati? Più che frati possiamo chiamarli fratoni, ma sono così belli e seri che sembrano frati veri appena usciti dal convento.

“altro che fratoni!!! Se tu sapessi quanto mangiano!!!” mi dice a’ mé Umìch “Ma come lo sai?, tu li conosci?” – chiesi E lui: “Io so tutto, aspetta e vedrai: appena il fuoco si spegnerà, correranno verso i tavoli e si abbufferanno di fagioli, cotenne, salamelle e un po’ tutto quello che c’è”

Io mormorai: “Ecco perché sono fratoni!!! Vergogna, invece di pregare S. Antonio!”

“Taci, taci, - mi rispose – e guarda bene. Vedi là in fondo, vicino a quel tavolo, quel frate? Ecco è lui, proprio lui S. Antonio in persona e guarda sta aspettando con in mano il suo piatto: eih! è un frate anche lui!!!”

E io: “ ma allora dai, andiamo, presto, andiamo anche noi, altrimenti troveremo solo le briciole; pregheremo dopo”

Io non so se voi avete mai visto lo spettacolo del falò di via Sozzago!. Certo non potrete mai vederlo dal campanile come lo vedo io ma vi assicuro che è bello anche vederlo dalla strada. Se non fosse così, andateci ...è una meraviglia.....e di questi giorni le meraviglie sono così scarse, che vale la pena di non perdere l’occasione di vederne una.

Silvia Colla